

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра            «Лингвистика»

Автор            Чернышова Лариса Анатольевна, д.фил.н., доцент

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык**

|                          |                                              |
|--------------------------|----------------------------------------------|
| Направление подготовки:  | 45.03.02 – Лингвистика                       |
| Профиль:                 | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| Квалификация выпускника: | Бакалавр                                     |
| Форма обучения:          | очная                                        |
| Год начала подготовки    | 2018                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании<br/>Учебно-методической комиссии института<br/>Протокол № 7<br/>21 мая 2018 г.<br/>Председатель учебно-методической<br/>комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p> | <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 14<br/>15 мая 2018 г.<br/>Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Москва 2018 г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык» являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами ( в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:**

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

#### **2.1.2. Русский язык и культура речи:**

Знания: норм современного русского литературного языка, особенности устной и письменной речи, функциональных стилей; правила речевого и делового этикета в соответствии с их национальной спецификой

Умения: четко определять цель коммуникации и выбирать средства для ее достижения с учетом ситуации общения

Навыки: речевой культуры, нормами речевого этикета с учетом их национальной специфики

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

| №<br>п/п | Код и название компетенции                                                                                                                                                                                  | Ожидаемые результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи                                  | <p>Знать и понимать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин, строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем, основные способы проектирования и решения профессиональных задач</p> <p>Уметь: наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач</p> |
| 2        | ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения                                                                                                                 | <p>Знать и понимать: стилистические и лингвистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: выбрать и использовать лингвистические средства коммуникации в зависимости от стиля общения</p> <p>Владеть: навыками ведения коммуникации в зависимости от регистров общения</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3        | ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов                                                                                               | <p>Знать и понимать: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Уметь: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Владеть: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.</p>                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4        | ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | <p>Знать и понимать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.</p> <p>Уметь: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| №<br>п/п | Код и название компетенции | Ожидаемые результаты                                                                                            |
|----------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                            | Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. |

#### **4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ**

##### **4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:**

10 зачетных единиц (360 ак. ч.).

##### **4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся**

| Вид учебной работы                                                 | Количество часов        |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------|-----------|-----------|
|                                                                    | Всего по учебному плану | Семестр 6 | Семестр 7 | Семестр 8 |
| Контактная работа                                                  | 152                     | 36,15     | 72,15     | 44,15     |
| Аудиторные занятия (всего):                                        | 152                     | 36        | 72        | 44        |
| В том числе:                                                       |                         |           |           |           |
| практические (ПЗ) и семинарские (С)                                | 152                     | 36        | 72        | 44        |
| Самостоятельная работа (всего)                                     | 181                     | 36        | 72        | 73        |
| Экзамен (при наличии)                                              | 27                      | 0         | 0         | 27        |
| ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:                               | 360                     | 72        | 144       | 144       |
| ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:                            | 10.0                    | 2.0       | 4.0       | 4.0       |
| Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля) | ПК1, ПК2                | ПК1, ПК2  | ПК1, ПК2  | ПК1       |
| Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)                     | ЗЧ, ЭК                  | ЗЧ        | ЗЧ        | ЭК        |

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

| №<br>п/п | Семестр | Тема (раздел)<br>учебной<br>дисциплины                                                                                                    | Виды учебной деятельности в часах/<br>в том числе интерактивной форме |    |         |     |     |         | Формы<br>текущего<br>контроля<br>успеваемости и<br>промежу-точной<br>аттестации |
|----------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|---------|-----|-----|---------|---------------------------------------------------------------------------------|
|          |         |                                                                                                                                           | Л                                                                     | ЛР | ПЗ/ТП   | КСР | СР  | Всего   |                                                                                 |
| 1        | 2       | 3                                                                                                                                         | 4                                                                     | 5  | 6       | 7   | 8   | 9       | 10                                                                              |
| 1        | 6       | Раздел 1<br>Введение в<br>теорию и<br>технику<br>перевода<br>научно-<br>технического<br>текста. Общие<br>положения.                       |                                                                       |    | 36/36   |     | 36  | 72/36   | ПК1, ПК2,<br>РИТМ7-я<br>неделя, РИТМ<br>14-я неделя                             |
| 2        | 6       | Зачет                                                                                                                                     |                                                                       |    |         |     |     | 0       | ЗЧ                                                                              |
| 3        | 7       | Раздел 2<br>Лингвистические<br>особенности<br>научно-<br>технической<br>литературы на<br>английском<br>языке. Текст в<br>аспекте перевода |                                                                       |    | 72/54   |     | 72  | 144/54  | ПК1, ПК2,<br>РИТМ 7-я<br>неделя, 2 РИТМ<br>14-я неделя                          |
| 4        | 7       | Зачет                                                                                                                                     |                                                                       |    |         |     |     | 0       | ЗЧ                                                                              |
| 5        | 8       | Раздел 3<br>Структура и<br>перевод<br>заголовков<br>научно-<br>технических<br>статей.<br>Аннотирование<br>и реферирование                 |                                                                       |    | 34/12   |     | 53  | 87/12   | ПК1,<br>РИТМ7-я неделя                                                          |
| 6        | 8       | Раздел 3<br>Использование<br>словарей и<br>справочной<br>литературы                                                                       |                                                                       |    | 10/10   |     | 20  | 30/10   |                                                                                 |
| 7        | 8       | Экзамен                                                                                                                                   |                                                                       |    |         |     |     | 27      | ЭК                                                                              |
| 8        |         | Всего:                                                                                                                                    |                                                                       |    | 152/112 |     | 181 | 360/112 |                                                                                 |

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 152 ак. ч.

| №<br>п/п | №<br>семестра | Тема (раздел)<br>учебной дисциплины                                                                                 | Наименование занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Всего ча-<br>сов/ из них<br>часов в<br>интерак-<br>тивной<br>форме |
|----------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 1        | 2             | 3                                                                                                                   | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5                                                                  |
| 1        | 6             | РАЗДЕЛ 1<br>Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.                       | Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.<br><br>Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.<br>Анализ предложений и их перевод.<br>Переводческие трансформации. Прагматика перевода.                                                                                  | 36 / 36                                                            |
| 2        | 7             | РАЗДЕЛ 2<br>Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода | Грамматический аспект перевода.<br><br>Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения.<br>Лексические основы перевода. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе.<br>Сокращение в английских научно-технических текстах<br>Терминология. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. | 56 / 38                                                            |
| 3        | 7             | РАЗДЕЛ 2<br>Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода | Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.<br>Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.                                                                                                                                                                    | 16 / 16                                                            |
| 4        | 8             | РАЗДЕЛ 3<br>Использование словарей и справочной литературы                                                          | Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.                                                                                                                                                                                            | 10 / 10                                                            |
| 5        | 8             | РАЗДЕЛ 3<br>Структура и перевод заголовков научно-технических статей. Аннотирование и реферирование                 | Специфика английский и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.                                                                                                                                                                                                                             | 28 / 6                                                             |
| 6        | 8             | РАЗДЕЛ 3<br>Структура и перевод заголовков научно-технических статей. Аннотирование и реферирование                 | Содержание и структура аннотации/рефератов, принципы их составления. Лексико-синтаксические характеристики (клише) аннотаций и рефератов научно-технических журнальных статей на английском языке.                                                                                                                                               | 6 / 6                                                              |
| ВСЕГО:   |               |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 152/112                                                            |

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)



Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) – первый иностранный язык») осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточным контролям, выполнение заданий курсовой работы. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточным контролям в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам и технологиям, основанным на коллективных способах самостоятельной работы студентов. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершённый объём учебной информации. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают как вопросы теоретического характера для оценки знаний, так и задания практического содержания (решение практических и ситуационных задач, выполнение заданий курсовой работы) для оценки умений и навыков. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п | № семестра | Тема (раздел) учебной дисциплины                                                                                    | Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы                                                                                                                                         | Всего часов |
|-------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1     | 2          | 3                                                                                                                   | 4                                                                                                                                                                                                                                                 | 5           |
| 1     | 6          | РАЗДЕЛ 1<br>Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.                       | Проработка учебного материала по теме, перевод научно-технического текста с английского языка на русский.                                                                                                                                         | 14          |
| 2     | 6          | РАЗДЕЛ 1<br>Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.                       | Перевод текста из хрестоматии, стр. 4-5<br>“Speed Increase- History and Recent Trends”                                                                                                                                                            | 11          |
| 3     | 6          | РАЗДЕЛ 1<br>Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.                       | Анализ и перевод научно-технической статьи на английском языке, стр. 8-9.<br>Проработка материала по теме («Общий курс научно-технического перевода», стр. 255-263)                                                                               | 11          |
| 4     | 7          | РАЗДЕЛ 2<br>Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода | Проработка учебного материала по теме («Общий курс», стр. 13-16, 241-252). Перевод текста из хрестоматии, стр. 10-11, 18-19.                                                                                                                      | 31          |
| 5     | 7          | РАЗДЕЛ 2<br>Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода | Перевод текстов: А.Я. Коваленко, стр. 123-124, 136. Анализ и перевод текста из хрестоматии, стр. 19-20.                                                                                                                                           | 41          |
| 6     | 8          | РАЗДЕЛ 3<br>Использование словарей и справочной литературы                                                          | Выполнение практических заданий «Пособие...», стр. 12, 16, 17, 18, 33, 38, 50-53, 62, 64, 69, 71, 81, 99, 104-105, 112-140.<br>Перевод текстов из хрестоматии, стр. 16-17, 19-22 и журнальных статей.                                             | 20          |
| 7     | 8          | РАЗДЕЛ 3<br>Структура и перевод заголовков научно-технических статей. Аннотирование и реферирование                 | Проработка учебного материала по теме («Общий курс», стр. 285-286 :Перевод заголовков.) Перевод текстов из хрестоматии, стр. 11-12. Перевод текстов научно-технических журнальных статей по транспортной тематике (см. Дополнительная литература) | 33          |
| 8     | 8          | РАЗДЕЛ 3<br>Структура и перевод заголовков научно-технических статей. Аннотирование и реферирование                 | Проработка учебного материала по теме («Пособие по составлению рефератов на английском языке», стр. 5-35, 46-57, 110-115). Перевод текстов из хрестоматии стр. 12-15.                                                                             | 20          |



## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

| № п/п | Наименование                                                                                                                                               | Автор (ы)                     | Год и место издания<br>Место доступа                                                                                                     | Используется при изучении разделов, номера страниц |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1     | Перевод аннотаций научно-технических журнальных статей: практикум для бакалавров напр. "Лингвистика (профиль "Перевод и переводоведение")                  | Е. В. Гуськова                | МИИТ. Каф. "Лингвистика". - М. : МИИТ, 2013. – 28 с., 2013<br><br>Всего – 6 экз.; уб2(5), эл. экз. – чз1 НТБ МИИТ                        | Используется при изучении всех разделов            |
| 2     | Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий                 | Е. И. Дмитриева, Т. Г. Попова | МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2". - М. : МГУПС (МИИТ), 2015., 71 с., 2015<br><br>Всего – 6 экз., уб4(5), эл. экз. – ауд. 1231.           | Используется при изучении всех разделов            |
| 3     | Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Электронный ресурс] : справочник | Рябцева Н.К.                  | М.: ФЛИНТА, 2013 год, 598 с., 2013<br><br><a href="http://e.lanbook.com/book/44173">http://e.lanbook.com/book/44173</a>                  | Используется при изучении всех разделов            |
| 4     | Английский язык в транспортной логистике (для бакалавров).                                                                                                 | Т.Ю. Полякова, Л.В. Комарова. | М. : КноРус, 2014. — 240 с. — Режим доступа: , 2014<br><br><a href="http://e.lanbook.com/book/53644">http://e.lanbook.com/book/53644</a> | Используется при изучении всех разделов            |
| 5     | Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).                                                                                 | Нелюбин Л.Л.                  | М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. Режим доступа: , 2016<br><br><a href="http://e.lanbook.com/book/84318">http://e.lanbook.com/book/84318</a>   | Используется при изучении всех разделов            |

### 7.2. Дополнительная литература

| № п/п | Наименование                                                                 | Автор (ы)                                                                    | Год и место издания<br>Место доступа                                                                              | Используется при изучении разделов, номера страниц |
|-------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 6     | Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода.    | Е.В. Гуськова.                                                               | МИИТ, Каф. "Лингвистика", 2012, Точка доступа – Каф. «Лингвистика» НТБ МИИТ, 2012                                 | Используется при изучении всех разделов            |
| 7     | Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие | Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие | М: ФЛИНТА, 2013, 256 с, 2013<br><br><a href="http://e.lanbook.com/book/44166">http://e.lanbook.com/book/44166</a> | Используется при изучении всех разделов            |

|    |                                                                 |                                               |                                                                                                                        |                                         |
|----|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 8  | Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) | Константинова Л.А.                            | М: ФЛИНТА 2014, 2-е изд., 115с., 2014<br><a href="http://e.lanbook.com/book/47592">http://e.lanbook.com/book/47592</a> | Используется при изучении всех разделов |
| 9  | Rail Bulletin                                                   | Международный журнал по транспортной тематике | Ежегодно (1 том), 0<br><a href="http://www.europeanrailwayreview.com/">http://www.europeanrailwayreview.com/</a>       | Используется при изучении всех разделов |
| 10 | European Railway Review                                         | Международный журнал по транспортной тематике | Ежегодно (1 том), 0<br><a href="http://www.europeanrailwayreview.com/">http://www.europeanrailwayreview.com/</a>       | Используется при изучении всех разделов |
| 11 | Railway Magazine                                                | Международный журнал по транспортной тематике | Ежегодно (1 том), 0<br><a href="http://www.railwaymagazine.co.uk/">http://www.railwaymagazine.co.uk/</a>               | Используется при изучении всех разделов |
| 12 | Progressive Railroading                                         | Международный журнал по транспортной тематике | №1-12, 0<br><a href="http://www.progressiverailroading.com/">http://www.progressiverailroading.com/</a>                | Используется при изучении всех разделов |

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

[http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) (Электронная библиотека ИЭФ)  
<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))  
<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))  
<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))  
<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине «Научно-технический перевод (транспорт) – первый иностранный язык» не требуется наличие специализированного лицензионного ПО.

В образовательном процессе применяются следующие средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ) и/или электронная почта.

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих.

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, текст-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок.

Предлагаемый Вам курс включает в себя как основы теории перевода, так и раздел “Технология перевода”, позволяющий конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Технология перевода состоит трех основных аспектов переводческой деятельности:

1. языковое оформление текста;
2. передача содержания исходного текста;
3. нахождение оптимального варианта перевода.

Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. В учебнике Вы найдете переводческие и предпереводческие упражнения. Это задание на сопоставление оригиналов и переводов, нескольких вариантов перевода, чтобы найти и исправить ошибки; чтобы эти ошибки классифицировать; выявить лучший вариант перевода (аргументируя выбор), опираясь на теорию перевода. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Вам предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как инструмента для преодоления противоречий.

Особенности практических заданий является то, что большинство из них ориентированы на перевод с английского на русский, что, конечно, не исключает и обратный перевод. Но данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу научно-технических текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции

согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания.

Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений. Это: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.